

Vught K.168

1. æzde kipē - enē spærvær zi:n hebē zē sXrik
2. mænē vrint izdē blumē guj gi:tē
3. tægəvo.rəX spinə zale-.mar mī mēsines
4. spitēn izēn zvō:r væ:rək
5. ub dæ sXrip kre.gē zē bæsXimæld bro-.æt
6. dē timərman hī - enē splintēr m zēnē vījēr
7. dē sXripēr lēktē zēj lipēn af
8. mdæ fēbrik is nīks tē zin
9. kum hī:r keint
10. giv ũ.ns fir glō:zē bī:r - dē bō:is
11. brēj ũ.ns tue.i kilo mærelē - krikē (*kleine kersjes*)
12. zē hebē mī sēn veivē dri litēr vein up
13. hei vūu mī enē knapēl slō:n
14. ik hē zēnē kni gēzin
15. vastēnō:vēt vurt ni fō:l mīr gēvi:rt
16. kben blæ.i dæk ni mītēr me.i ben gēgum
17. ik het ni gēdum
18. wi hīgēt gēdum - dēn dijē ditō:r ə:jkumt
19. en spm - spmævēr - rə:gəzbul
20. pæt - mats - khēp sXrik - of : kben banj - væ:ri - padēstul - hēX - nē kīkfōrš - enē vīmdēr
21. dijē vent maktē hīldē ve.rēlt ont fēXtē
22. ik salu krœ:lēkēs Xē.vē
23. ējēlant lut fō:l əuwē sXē.pēn avbre.kē
24. hei iz iz o-.itXēbe.tē
25. gif mē tue.i bre.jē ste-.nē - bre.jēr - t̄bre.jstē
26. dæ stambe.lt stutō:r ni mīr
27. dijē mēns le.vd ez enē prīns
28. | dēn dyvəl | dēn he.məl | gēble.vē |
29. dē keindēr zēin mītē mīstēr nōrdē ze.i gēvist
30. rkan tuX ni kumē vārdæklor ben
31. dē kujē fre.tē gæ:rē rupkuk (*thans ook : leinkuke en leinzutkuke*) - drījkē
32. hei kan ni gō:n væ:rēkē - hei hī pēin m zēj ke:l
33. stīkt is nēn ste:l indijēm bēsēm - of : bezēm
34. nī: - mīr ke.gēls vurtēr ni mīr gēspalt
35. he.i - ik hēwu al tue.i kīrē gēru.pē
36. di pē:r is ni reip - dē zitē nōX vītē pītēn m
37. zē zēin:urt fēlt
38. zē hītēm īrst (Arst : *boers*) zēj gēlt hēlpēn upma:kē
39. hei zal et nō:it fēr brējē
40. zīzdē hēlēft fan dērē mēlēkvēit
41. dē man mu sēn vrōu hēlpē
42. mdē sXēldē zvēmēn is Xēvō:rlēk
43. hei hī fal prāt:jēs əmdæti stæ:rək is
44. veī mutēn er dē hēlēft fan hēbē en jalī - of : gali dandērē hēlēft
45. hēlēptē bet iz upfātē
46. ũ.nzē matsēlar iso væt æz ik ve.t ni vā
47. zē dun vīt fērstē kan sprījē | vədēsXap |
48. dē tēinī:r zal dēn bō:im entē
49. du īrst et rū:m iz dīXt
50. et lē:it var dē vruXmīs (*boers : vryXmīs*) - dē hō:əXmīs - et luf
51. bētspræ:i - drīl - vēspræ:jē - cēitspræ:jē - cēit-bræ:jē - klur:ma:kē - enēm butēram ma:kē - bræ:rjē
52. di vrōu hītēr hu:rē aflutē knīpē
53. zēn vō:dēr hītēm zēs ju:r nur sXō:l lutē gum
54. ik hēbēt em afXēru:jē um zo la:t lajzēt vō:tēr tē gum
55. di zīdē dēzē kant cēit ni vō:l
56. str:enē putē zēini fō:l vārt
57. hei stū: bēdēn o.vē - dēn hā:rt
58. imā:rt izēt nuX tē kōut um tē kētsē (*kinderspel*)
59. di kē:rs - of : kē:rs - of : kē:rs gift Xui līXt vūr
60. hei trukēt pē:rt unzēnē stārt
61. tun kvā:mdē gali hī:r gēre.gēlt nōr dē kērmīs
62. nīmant is fulmōkt - dē pā:tēr
63. gē zaXt mē vēl mar gē zīnt nīks tē.gēmē
64. dē zvū:lywē zalē gōu trāXkumē
65. gudē vāndā:X ni kē:rtē
66. etē zē uk gæ:rē kē:s
67. zēnē mō:tēr is kēput - hei kan ni fērdēr
68. tīzēnē væ:rmēn dāXXēvist - tīzēnē zaXtēn v:vēnt
69. dē mænēkē lupt bērvēuts - of : up sēn blō:te vutē
70. dēr izēn sXō:r mdē kan
71. ik vōu dætē post enēm brīf brōXt
72. khēpēin umēn hart (mēn hartu si-.r)
73. ik kamī Xīm eigēvēizē mē:nsēn umgum
74. nō:rt sXuftē spanē vēt pē:rt mdē nywē kar (*nē:i kar : boers*)
75. ik hē vā kō:rts - van vārdē mīdēgal
76. dē zō:n vāndē kō:nēj iz uk suldu:t Xēvist (*Xēv:st : boers*)
77. vītē gīnē vō:gēmō:kēr tē vū:nē - enēm bō:X
78. di ru:zē hēbē lajē dō:rēs
79. ik Xēlō:ftēr nīks fan
80. et keint vā:r du:rt var zēt kumē dō:pe
81. zēn o.rē en zēn o.gē lo.pē - of : dēr kumt fō:il cēit
82. dēr mēske is mītēj kārēfkē nur t̄bus Xēgum um brā:mbesē tē plākē
83. dēr izēnē spurt cēiti lī:r
84. hei sXre.udē hē:l hart
85. dē mēnsē zūXtē nīks andērs æs Xēlt en reikdum
86. dērē munt iz drō:X fandēn dō:rst
87. dijē vēX lupt krum - tīzēnēn umvēX
88. ikūXt en trumēlt-jē vart mænēkē - of : vart jā:jskē
89. dēm buk is gēstīkt m ēj kō:rst
90. zēn lit-jē vā:r kō:rt mar gut
91. mdē sXō:dyw izēt et lækō:stē
92. enē sXātēr mut Xut kanē mīkē
93. kēktis nōr mēnēn hut | zykt |
94. ik ve.t ni vō:rēkēmūt Xū:m zyke
95. enē kulē kældēr is Xut fārēt bī:r
96. ik muzēt blut fan enēn uš drījkē - um v:n tē stæ:rēkē
97. ik mut e-.st (*boeren : Arst*) et fujēr m dē stal brējē - mvu:rē - vu:rman
98. mēm bry:r vās - of : vā:r my.j
99. dē mēlēkbu:r makt enē grō:te rundē
100. dē karnēmēlēk (*boers : karnēmēlēk*) iz dān en zy:r - sty:rtem er me.j trāX
101. vē zōuwē di pat mēn y:r vul kanē ma:kē
102. dēr is nīks up em v:ntē mē:rēkē
103. hei kumt nō:it Xīm mēnytē lut - sēky:r - sēky:r

104. m ita.lijə zəin ər bæregə di vy:r spəuwə -
spəuwə = *overgeven, spuwen* - spirtse = *spuwen*
105. dœrəvdə gɛ:ɪ dœ:r up tɛ dœuwə
106. mɔn bus hɛbɛ zɛn stak fandə brɔX afXɛvɔ:rɛ
107. gɛ mut is nu:r uns fɔ:lɛ - of : fɔ:lɛ kumɛ kɛikɛ
108. hɛi ɪz ɔɛt lɔ:vɛ gɛkumɛ mɪ fɔ:l gælt
109. di dœ:r is Xɛmakt fan bɔ.kɛnhɔut | bykɛnut-jɛs |
110. ɛn vrɔu di gɛtrɔut is mut kanɛ næ:jɛ
111. ɪk hɛp hi:r gras Xɛzɛ:ɪt marɛt vas Xm guj zu:t
112. dɛm brɔuwɛr zɪ dɛt bəuwɛ nuX tɛ dy:r is
113. bakɛ - ɪk bak - gɛ bakt - hɛi bakt - bakti - vɛi
bakɛ - ɪk baktɛ - gɛ — - hɛi — - vɛi — - vɛ hɛbɛ
gɛbakɛ - of : vɛ hɛn —
114. bi:jɛ - ɪk bi:j - gɛi bi:jt - hɛi — - vɛi bi:jɛ - bi:jɛ
vɛi - ɪk bɔ:ɪ - ɪk hɛp Xɛbɔ:ɪjɛ - bɔ:ɪjɛ zɛ uk
115. tɪzɛŋ klɛ:ɪnt-jɛ mar ɛn lɛkɛrt-jɛ
116. gɛ kant hi:r ɛ:jɛr krɛ:ɪgɛn up tɛ mɛrt
117. hɛi hi Xɛzɛ:ɪt dɛti umɛ - of : umɛ:ɪn zal dɛŋkɛ
118. dɛ mɛ:ɪt zm dɛti gɛlɛ:ɪk ha
119. dɛr vɔ:rɛ vɛif prɛizɛ
120. undɛr dijɛn ɛik lɪgɛ vɔ:l ɛ:kɛls
121. ɛt vɔ:tɛr zal dirɛkt - of : sɛbit kɔ:kɛ - tkukt al
122. ɛt ho:ɪ is nɔX Xryn - tɪs nɔX mar nɛt gɛmɛ:ɪt
| pas |
123. majɛnɛ:s ma:kɛ zɛ mɪtɛn do:ɪjɛr van ɛn ɛ:ɪ
124. dɛ bɛmkɛ zal dɛr ni mɛkɛlɛk kanɛ grujɛ
125. dɛ pɛsto:ɪr hi Xuje vɛin
126. unz ɔu hɛiz ɪz afXɛbrant
127. dɛ mɛlɛk (*boeren* : rumɛ) spɛtst ɔɛt dɛn ɔɛjɛr
van dɛ kuj | spɛtst slaat vooral op 't geluid,
anders spɛt |
128. dɛ kœstɛr lɛit fardɛ prɛsɛi - ɛŋ krɔɛis - tve:ɪ
krɔɛizɛ
129. dɛ bɔris fan dɛ krɔɛivɔ:gɛ (*boers* : krɔ:gɛ) bœigɛ
dœ:r darɛt XɔvɪXt
130. dɛ tve:ɪ dœitsɛrs kvɔ:mɛ nar bœitɛ
131. sɛ hɛbɛnɛm bunt ɛm blɔu gɛslɔ:gɛ
132. dɛ saus is vɛ dɔn - flɔu
133. dɛ snɛ:ɪu (*boers* : snɔɛu) lɪgdrɪk | gɛsnɔɛut |
134. tɪs lan gɛlɛjɛ dɛku gɛzɪn hɛp
135. nywpo:ɪrt vurt nɔu ɛn hɪl nywɛ stat (*boers* :
nɛ:ɪ stat)
136. dun - ɪk duwɛt - gɛi dugɛt - hɛi dugɛt - vɛi dunɛt
- gɛli dugɛt - zɛi dunɛt - ɪk dɛ:jɛt - of : ɪk dɪnɛt -
gɛi dɪnɛt - hɛi dɪnɛt - vɛi dɪnɛt - gɛli dɪnɛt -
zɛi - of : hɔli dɪnɛt - dɪmɪktɛ - dɪmɪjɛt mar -
dɪmɛzɛt mar
137. do:ɪpɛ - do:ɪpsprɛ:ɪ - do:ɪpfunt - dɛ suldu:tɛ
138. dɔrsɛ - hɛi dɔrst - hɛi dɔrstɛ - hɛi hi Xɛdɔrsɛ
139. bɛindɛ - ɪk bɛin - gɛi bɛint - hɛi — - vɛi bɛindɛ -
gɛli bɛint - zɛ bɛindɛ - bɛinti - bunti - ɪk hɛ
Xɛbundɛ
140. *Locale landmaten* : by:ndɛr - lɔ:pɛsɛ
141. *Waternamen* : dumɛl - drunjɛls kɛnɔ:lt-jɛ - dɛ
vɔɛilɛ dumɛl

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is vɔXt

De inwoners heten : vɔXsɛ

Geen bijnaam.

Aantal inwoners op 1 Januari 1946 : 16467.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : dɛ pikɛhuk - tsXœinvælt (eig. Schoonveld) - krumɛrt (Cromvoirt) dɛ bɔ:rzɛ (onvruchtbaar weiland) - dɛ vulɔfska:mɛr - dɛ hɔlsɛbruk - dɛ gɛmɛnt (gemeente-weiden). Zegsman stuurde een kaartje met meer namen naar het Amsterdams dialectenbureau. Het dialect kent geen locale verschillen, alleen de boeren spreken wat anders. Sommige nieuwe delen hebben een soort A. B. Er zijn niet veel dialectsprekers, practisch alleen nog in de pikɛhuk en in het eigenlijke dorp. De bevolking bestaat uit boeren en bouwvakarbeiders ; er is weinig industrie. De bouwvakarbeiders werken veel elders ; ook werken velen in Den Bosch op kantoren.

Zegslieden : 1. Van Litsenburg Ernest, Joseph ; 18 jaar, geb. te Vught, winkelier en student M. O. Ned. ; heeft er steeds gewoond. V. uit Den Bosch, M. uit Vught ; spreekt meestal dialect.

2. Wed. P. v. d. Laak ; 63 jaar ; geb. te Vught ; zonder beroep. V. en M. uit Vught ; spreekt meestal dialect.